



ONLINE CONFERENCES

European Conference on Natural Research

Table of Content

No	Paper Title	Author Name	Page No
1	Human Perfection in the Philosophy of Farobi	Inoyat Saparovich Eshpulatov	1-4
2	Strengthening the Process of Modernization of Industrial Enterprises through the Principles of Marketing	Rakhmatova Shakhlo Olimovna	5-10
3	Functional Elements of Financial Assets	Zaynutdinov Ismoil Samariddin ugli	11-13
4	Тема: Клиническая Оценка Слизистой Оболочки Полости Рта У Детей И Подростков С Зубочелюстными Аномалиями Деформациями При Бронхиальной Астме	Гавхар Фазилбекова, Суннатулло Гаффоров	14-17
5	Modern Electronic Methods of Controlling Students' Knowledge in the Field of Construction Drawing	Sanjar Xudoykulovich Mardov	18-26
6	The Peculiar Features of Digital Tools in Teaching and Learning	Naimova Aziza Mukhammadovna, Umarova Veronika	27-30
7	Applying Innovative Teaching Methods in English Lessons	Sharipova Dilnoza Shavkatovna, Aslonova Ferangiz	31-33
8	Processing of Study Results by Mathematical Statistical Methods	I. Ergashev	34-35
9	The Expression of Somatizms in English and Uzbek Proverbs	Gadoeva Mavlyuda Ibragimovna	36-41
10	Formation of Lexical Competence as an Element of Active Technology When Teaching English Language Students of Economic Specialties	Gafurova Norjon Nematovna	42-45
11	Alternative Education and its Role in Education	Charos Turabovna Kadirova	46-48
12	Antonomasia As A Trop	Achilova Risolat A` zamovna	49-52
13	Cluster Approach To Teaching Mathematics	San'at Mashal-ogli Islomov	53-55
14	Development of Creative Competence Through Geometric Tasks	Nargiza Toshboeva	56-61
15	Essential Memory Improving Techniques in Teaching and Learning Process	Nazarova Navbahor Ahrorovna, Mukhitdinova Marjona	62-68
16	Features of The Formation of Gender Tolerance in Society	Guzal Kurbonova	69-71
17	Functions of Speech Etiquette in Traditional Culture of Uzbek and English Languages	Solieva Munavvar Ahmadovna, Azimova Maftuna Shavkatovna	72-74
18	IBN Khaldun's Legacy and Views	Kadirov Davronbek Hoshimovich	75-77
19	Irony and Sarcasm in English Humour	Mavlyanova Ugiloy Khamdamovna	78-82

European Conference on Natural Research

Table of Content

No	Paper Title	Author Name	Page No
20	Linguopragmatic Interpretation of Word Reinforcement in English and Uzbek Languages	Haydarov Anvar Askarovich, Mustafayeva Nodira Erkin kizi	83-86
21	O'zbek Va Jahon She'riyatida Anafora	Karimova Shaxnozaxon Karimovna	87-89
22	Research Methods of Psychology in Medicine	Nodira Rustamova, Sitora Ismatova	90-93
23	Structural Analysis of Medical Terms	Bobokalonov Rajab, Karimova Savriya	94-98
24	The Issue of Feminism in "Beach House" Series by M.A.Monroe	Khayrullayeva Nigorabegim Nematillo qizi	99-106
25	Theoretical and Methodological Bases of Modeling The System of Development of Creative Competence of Students	Makhmudova Dilfuza Melievna	107-110
26	Useful Methods and Principles of Teaching and Learning A Foreign Language	Fayziyeva Malikajon Choshovna, Hamroyeva Muborak Jumanazarovna	111-113
27	Важность Фонетики И Фонологии В Обучении Произношению На Уроках Английского Языка	Хотамова Мафтуна Мадатовна	114-119
28	Использование Интегрированных Навыков В Обучении Английскому Языку	Бобокуллова Шахноза Бахриддиновна	120-125
29	Метафора « Собака- Человек » В Произведениях Дж. Лондона «The Call Of The Wild» И «White Fang» И Их Переводах На Русский Язык	Эльманова Мастура Тошназаровна, Барноева Мадинабону Акбаровна	126-130
30	Эффективность Деятельность По Предварительному Прослушиванию	Каххорова Шахло Шайдиллоевна	131-138
31	Chet Tili O'Pgatishda O'Yin-Mashqlarning Roli	Babayeva Vasila Tashpulatovna, Maxmurova Mavjuda Halimovna, Babayev Maxmud Tashpulatovich	139-144
32	Troubleshooting Methods crane Trolley	T. K. Khankelev, S. I. Komilov, A. A. Nishonov	145-147
33	Giving Feedback to Language Learners	Hasanova Kh. F., Shigabutdinova D. Y.	148-150
34	On Translation of Terms	D. I. Xodjaeva	151-153
35	Comparison of Verbal Category of Tenses in English, German and Uzbek	Aslonova Nafisa Mukhammadovna	154-157
36	A New Interpretation of Industry in Uzbekistan During Independence	Bekzod Mamatkulov	158-161
37	Ingliz Va O'zbek Tilshunosligida So'z Yasalishining Nazariy Asoslari	Fayziyeva Ra'no Abdusamadovna	162-165
38	Siyosiy Nutqda Metaforaning Ishlatishi	Ahmedova Gulmira Oxunjon qizi	166-168
39	Tarjima Jarayonida Qo'llaniladigan Asosiy Strategiyalar	Ismatillayeva Moxinur Sayfiddin qizi	169-173
40	Ingliz Va O'zbek Tillari "Rang" Komponentli Frazologizmlarida Antroposentrizm Ifodasi	Ma'suma Umarovna Sharipova	174-177

Метафора « Собака- Человек » В Произведениях Дж. Лондона «The Call Of The Wild» И «White Fang» И Их Переводах На Русский Язык

Эльманова Мастура Тошназаровна

Преподаватель кафедры языкознания Бухарский государственный университет

Барноева Мадинабону Акбаровна

студентка 3-го курса факультета иностранных языков

Аннотация: В данной статье уделяется внимание роль лексических метафор в произведениях Дж. Лондона «The Call of the Wild» и «White Fang». Производится анализ таких контекстно актуализированных метафор наделяющие собаку сознанием и эмоциями по образцу человека.

Ключевые слова: метафорической модель, абстрактная сущность, предикаты, когнитивная метафора, метафорическая семантика.

В настоящей работе мы рассматриваем тексты произведений Дж. Лондона «The Call of the Wild» (1903 г.) и «White Fang» (1905 г.) и их переводы М.А. Абкиной (1954 г.) и Н.А. Волжиной (1984 г.) соответственно. Общий метафорический фон произведений задается антропоморфной концептуальной метафорой «собака - человек». Немаловажную роль в языковых репрезентациях этой метафоры играют лексические метафоры, наделяющие собаку сознанием и эмоциями по образцу человека. Одним из систематических проявлений метафорической модели «собака - человек» является представление эмоции или некоторой абстрактной сущности (жизни, инстинкта, закона и пр.) как субъекта, действующего во внутреннем мире собаки [4,138]. Для его описания применяются те же базовые концептуальные метафоры, что и для описания внутреннего мира человека: эмоции, внутренние движения души осмысливаются как сущности [2,6]. Субъекты, наделенные возможностью действия, сам человек рассматриваются как контейнер, вместилище: именно внутри него производят свои действия субъекты, метафорически уподобляемые живому существу. Рассмотрим такие контекстно актуализированные метафоры (в скобках после оригинального английского текста - перевод М. Абкиной - повесть «The Call of the Wild» и М. Волжиной - роман «White Fang»).

1. Метафорический субъект при предикате, имеющем семантику физического (воз)действия, состояния или качества.

He wanted it because it was his nature, because he had been gripped tight by that nameless, incomprehensible pride of the trail and trace - that pride which holds dogs in the toil to the last gasp. This was the pride of Dave as wheel-dog; the pride that laid hold of them at break of camp... the pride that spurred them on all. This was the pride that bore up Spitz. В данном фрагменте лексема pride «гордость» выступает субъектом при предикатах физического воздействия grip (букв. схватить, лексико-семантическая группа (ЛСГ) глаголов прикосновения), hold (букв. держать, та же ЛСГ), lay hold (букв. схватить), bear up (букв. поддерживать), spur (букв. подстегивать, подшпоривать, ср. определение в [10,511]: «urge (a horse) forward by digging one's spurs into its sides» - заставлять (лошадь) двигаться вперед, вонзая шпоры в бока). Данные предикаты имеют семантику контролируемости, что позиционирует субъекта как активного, свободного. Само употребление существительного pride по отношению к собаке является метафоричным, так как приписывает ей качество, свойственное человеку: «consciousness of one's own dignity» - сознание своего достоинства. But the memory of his mother held him. В данном фрагменте при уже рассмотренном глаголе hold (букв. держать) имеется новый субъект - memory, «память» (of his mother, о матери). Объектом воздействия является сам носитель памяти - волчонок Белый Клык.

This [feeling] had been strong upon him when he pulled into the bank, and it had not departed from him. ...The last sensations of pain left him. Лексема feeling «чувство» в данном фрагменте является лексической реализацией базовой когнитивной метафоры, представляющей его в качестве субъекта внутреннего мира: предикат be strong upon sb. (букв. было сильным в (на) нем) дает субъекту качественную характеристику. Предикат depart (букв. отступать, отходить - однонаправленное движение относительно исходного пункта) обозначает контролируемое физическое действие, в данном случае отрицаемое, что, тем не менее, можно трактовать как сознательное усилие, направленное на поддержание какого-либо физического положения (ср.: стоять с одушевленным субъектом [8,57]). Похожим образом в тексте оригинала ведут себя и sensations of pain «ощущения боли» - глагол leave (букв. покидать) синонимичен глаголу depart. The strain of the primitive, which the Northland had aroused in him, remained alive and active.

Базовая когнитивная метафора чувств как субъектов внутреннего мира проявляется в данном фрагменте благодаря словосочетанию strain of the primitive (букв. черта первобытности). Находясь при предикате сохранения состояния remain «оставаться» alive and active (букв. живым и активным), метафорический субъект наделяется способностью к контролируемому действию благодаря особой семантике качественных прилагательных. Irresistible impulses seized him. Фраза impulses seized him представляет собой

базовую когнитивную метафору чувств как субъектов внутреннего мира: глагол *seize* (букв. схватить) имеет семантику контролируемого физического воздействия. Субъектом «хватания» выступают *impulses* «импульсы». *Varying were the emotions that surged through him. At first, he had known surprise. Then came a momentary fear, when he yelped several times to the impact of the hand. But this was quickly followed by anger.* В данном фрагменте субъект *emotions* «эмоции» выступает с предикатом *surge* (букв. вздыматься («*move suddenly and powerfully forward or upward*» -внезапно и с силой переместиться вперед или вверх)), выражающим однонаправленное движение. Предикаты *fear* «страх» (букв. приходит (*came*)), *anger* «гнев» (букв. следует (*follow*)). *In that moment White Fang's free nature flashed forth again.* Метафорический субъект *free nature* «свободная натура» находится при предикате *flash* (букв. сверкнуть), выражаемом глаголом проявления качества [8,58]. Несмотря на то что семантика глагола не предполагает обязательной контролируемости деятельности, в данном контексте действие является контролируемым, выполняемым сознательным субъектом: природа Белого Клыка, будучи «свободной», непокорной, метафорически заявляет о себе. *A great fear came upon him.* В данном фрагменте *fear* «страх» буквально нападает на волчонка (фразовый глагол *come upon* «*attack (someone or something) by surprise*» - напасть на (кого-л. или что-л.) внезапно) и выступает субъектом при предикате, выраженном глаголом активного воздействия на объект с нанесением ему вреда, вплоть до разрушения. Исполнителем действия является другой метафорический субъект - *yearning of the flesh* (букв. желание плоти). В данном случае мы имеем дело с номинализацией предикативного значения: существительное *yearning* происходит от глагола *yearn* «страстно желать», выражающего эмоциональное состояние, характеризующееся волевой составляющей. Объекты при этом предикате, а значит, «желания плоти» выражены глаголами *to exist and move* (существовать - базовый глагол существования, выражающий состояние, и двигаться - базовый глагол движения, выражающий действие), *to continue to move* (продолжать двигаться - подчеркивается аспектуальность). ... *intelligence fled before the will of his flesh to live.*

В данном фрагменте фраза *intelligence fled* также реализует метафору эмоции-субъекта: *intelligence* «разум» букв. отступает (*flee*, глагол однонаправленного движения). Каузаторм «отступления» выступает *will of his flesh to live* (букв. воля его плоти к тому, чтобы жить). Плоть, как и тело, наделяется своей волей, выступает субъектом предиката, выраженного глаголом бытия. *It manifested itself to him as a void in his being - a hungry, aching, yearning void. .. But when away from his god, the pain and the unrest returned; the void in him sprang up and pressed against him with its emptiness, and the hunger gnawed and gnawed unceasingly.* В данном фрагменте Дж. Лондон подробно описывает, как собака

ощущает любовь: субъект, выраженный лексемой void (букв. пустота), наделяется атрибутами hungry (букв. голодный), yearning (букв. страстно желающий), aching (букв. причиняющий боль). Благодаря им он способен испытывать голод (неконтролируемое состояние), причинять боль (в данном контексте - неконтролируемое продолжительное действие), сильно желать. В другом предложении данного фрагмента предикаты spring up (букв. вспрыгивать («move or jump suddenly or rapidly upwards or forwards» - двигаться или прыгать внезапно или быстро вверх или вперед)) и press (давить) обладают семантикой контролируемого физического действия (однонаправленное движение и давление). Субъектами в рамках эмоционального аспекта метафорической модели «собака - человек» предстают pain «боль» и unrest «тревога», они выступают при предикате return (букв. возвращать-ся - контролируемое однонаправленное движение). Другим субъектом становится hunger «голод», который гложет главного героя-собаку. He could feel the pricking and stinging of the old anger as it strove to rise up in him, but it strove against love. В данном фрагменте происходит борьба двух эмоций: anger «злоба» выступает субъектом двух предикатов pricking (букв. укалывание) и stinging (букв. ужалывание), выраженных глаголами причинения вреда живому существу. Составной глагольный предикат strive to rise up (букв. стремиться подняться - глагол социальной деятельности по достижению цели и глагол направленного движения) наделяет метафорический субъект «злобу» как волей, так и способностью к движению. Следует отметить, что «злоба» «восстает» против love, «любви», которая также вовлекается в метафору в качестве участника физической борьбы [2,9]. Наиболее многочисленными являются манифестации ключевой метафоры, фиксирующие субъекта физического (воз)действия, состояния или качества. Оставшийся объем метафорических реализаций представлен предикатами вербального, социального действия или понуждения, что естественно связано со способностью человека к речи, общественной стороной его бытия. Можно констатировать успешность переводчиков в передаче проанализированной метафоры: метафорическая семантика в большинстве фрагментов сохранена.

Литература

1. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. 2nd ed. Chicago: The University.
2. Mastura, E. (2017). DEPICTION OF THE NATURALISM PRESENTED IN THE CALL OF THE WILD. *Интернаука*, (7-3), 6-9. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29041086>

European Conference on Natural Research

Conference Sweden

3. Elmanova, M. (2017). PHILOSOPHICAL ANALYSIS OF RW EMERSON'S "NATURE" AND "SELF-RELIANCE". Интернаука, 7(11 Часть 3), 9. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29041087>
4. Khayrullayeva, N. (2015). COMMUNICATIVE PECULIARITIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN POLITICAL DISCOURSE. Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии, (7), 137-141. <https://elibrary.ru/item.asp?id=23760006>
5. Khaydarov, Anvar Askarovich (2020) "EXPRESSION OF CONNOTATIVE MEANING IN ONOMATOPOEIA," Scientific reports of Bukhara State University: Vol. 4: Iss. 5 , Article 5.DOI: 10.52297/2181-1466/2020/4/5/5 <https://uzjournals.edu.uz/buxdu/vol4/iss5/>
6. Haydarov, A. A. (2019). METHODOLOGICAL FEATURES OF IMITATION WORDS. Theoretical & Applied Science, (10), 688-690. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41328966>
7. Akramov, I. (2021). ОСОБЫЕ ЗНАКИ, СВОЙСТВА И ХАРАКТЕРИСТИКИ АФОРИЗМОВ. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/2386
8. Kobilova, A. (2017). METAPHOR IS THE MECHANISM OF POETIC'S THINKING. Интернаука, (12-2), 58-59. <https://elibrary.ru/item.asp?id=29457746>
9. Saidovna, V. F. (2021). Tourism Discourse And Its Terminology. International Journal of Progressive Sciences and Technologies, 25(2), 08-10. <https://ijpsat.es/index.php/ijpsat/article/view/2871>
10. Ibragimovna, G. M., Saidovna, V. F., & Suleymanovna, K. N. (2020). A short humoristic text for the training of students with specialized of tourism. International Journal of Psychosocial Rehabilitation, 24(2), 509-519. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=43256915>
11. Арутюнова Н.Д. Метафора // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.